

# Теория перевода

## Содержание

<b>1 Лекция 1: Основные направления современной теории перевода</b>	<b>1</b>
1.1 КСП – коммуникативная ситуация перевода . . . . .	1
1.1.1 Первичные параметры КСП: . . . . .	1
1.1.2 Вторичные параметры КСП: . . . . .	1
1.2 Стратегия и тактика перевода (В.В. Сдобников) . . . . .	1
1.2.1 Стратегия перевода . . . . .	1
1.2.2 Тактика перевода . . . . .	2
1.3 Перевод . . . . .	2

## 1 Лекция 1: Основные направления современной теории перевода

*Покровитель переводчиков – Святой Иероним Стридонский.*

Исходный язык – source language (ИЯ / SL)

Переводящий язык – target language (ПЯ / TL)

Источник (адресант) – создатель текста оригинала, отправитель сообщения

Реципиент (адресат) – получатель сообщения

**Коммуникативная ситуация** – фрагмент реальной действительности, совокупность экстралингвистических условий осуществления предметной деятельности коммуникантов, координируемых и согласуемых посредством их речевой деятельности, в ходе которой создается речевое сообщение. – В.В. Сдобников

### 1.1 КСП – коммуникативная ситуация перевода

#### 1.1.1 Первичные параметры КСП:

1. Роль инициатора перевода
2. Цель перевода
3. характер отношений между коммуникантами (оф/неоф)
4. условия осуществления коммуникации

#### 1.1.2 Вторичные параметры КСП:

1. контакт коммуникантов (непосредственный/опосредованный)
2. форма контакта (устная/письменная)
3. расположение коммуникантов (контактное/дистантное)

### 1.2 Стратегия и тактика перевода (В.В. Сдобников)

#### 1.2.1 Стратегия перевода

Общая программа осуществления переводческой деятельности в условиях определенной КСП, определяемая параметрами КСП и определяющая характер профессионального поведения переводчика в данной КС.

### 1.2.2 Тактика перевода

Системно организованная совокупность переводческих операций, используемых для решения определенной задачи с учетом избранной стратегии перевода.

### 1.3 Перевод

**Перевод** – вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во всем заменяет оригинал, является его полноправным представителем. – В.И. Комиссаров

**Перевод** – речевая деятельность переводчика по созданию текста на ПЯ с опорой на текст ИЯ, результат которой призван обеспечить успешную предметную деятельность инициатора перевода и коммуникантов и данной КС. – В.В. Сдобников

КСП -> Цель перевода -> Стратегия перевода -> Тактики перевода -> Переводческие операции